

PETER MILWARD

ENGLISH POEMS AND THEIR MEANINGS

*Edited with Notes*

*by*

TOSHIYUKI KIMURA

TSURUMI SHOTEN

**ENGLISH POEMS AND THEIR MEANINGS**

by Peter Milward

Copyright © 1991 by Peter Milward

All rights reserved

**BTA 写真提供**

## はしがき

この25篇の詩から成る小アンソロジーは暗誦用に編まれたものである。いずれの詩も10分もあれば覚えられる短いものなので、学生諸君は、わずかな労をいとわず、25篇全部の暗誦を心掛けてほしい。ミルワード氏が序文で忠告していることだが、とっかかりから辞書を片手に黙読して意味をとるのではなく、まず声を出して何度も読んでみるのが大切である。大袈裟な言い方をすれば、肉体を使って言葉のリズムを自分のものにすることが肝要である。このリズムが体得できれば、あとは順風満帆、英語という言葉の海に無事に船出して行けるであろう。

日本では明治の初めごろまで漢文の素読ということが行なわれていた。これは、由緒ある古典を師匠の朗誦するあとに続いて弟子が復誦するだけのきわめて原始的な教授法なのだが、言葉のリズムを体得させるのには絶大な効果があった。鷗外、漱石、あるいは荷風の文章が名文と称されるゆえんは、漢文の素読によって培われた折目正しい骨法が文章の底にあるからである。今日の学校教育では、国語の授業であれ外国語の授業であれ、朗読や暗唱はほとんど行なわれていないのではなからうか。大学の英文科を卒業する学生の中で、果して何人の者が、Wordsworthの“The Daffodils”のような詩を完全に暗誦できるであろうか。その第1連の暗誦でさえおぼつかないというのが実状ではなからうか。心もとない限りである。

ここに収められている25篇の詩は、ミルワード氏が、エリザベス朝から19世紀末に至るおよそ三百年の間に書かれた、様々な詩人の代表作を集めたものである。数篇を除いてすべて10行前後の抜粋である。このような体裁にしたのは、短時間で暗誦できるようにというミルワード氏の配慮からである。その中には、Thomas Hoodの“Past and Present”（本書では“Memory”と題した）のような語句も内容もきわめて易しく一読して理解できる詩もあれば、G. M. Hopkinsの“Spring and Fall”のような一度読んだだけでは理解不可能な詩もある。難解な詩に出合った場合、途中で投げ出さずに何回も繰り返し読んでほしい。そうするうちに、“Spring and Fall”のような難物でも、それが人間存在そのものにかかわる悲劇性を歌ったものであることが納得されていくだろう。詩を理解するにあたって近道というものはない。読書百遍意自ら通ずと

いう諺どおり、要は、詩の姿全体が現れてくるまで辛抱強く待つことである。

作者・作品の紹介、並びに註釈を付すにあたっては正確を期したつもりであるが、あるいは思い違いもあるかもしれない。御教示下されば幸甚である。

1991年11月

木村 俊幸

## Preface

The Japanese are, I am sorry to say, remarkably poor in English. It is a fact they themselves willingly recognize. But they hardly know the reason for this fact; and so they can do nothing about it.

In my opinion, the reason is to be found in the way English is taught in Japan. Many Japanese teachers, I fear, fail to teach English in the right way. Then what do I think is wrong in their way of teaching English? 5

Some critics blame their emphasis on grammar and vocabulary. But I would rather blame their too practical and logical approach to English. They limit their attention to the practical use of English; and they explain only the logical meaning of words. Their emphasis is all on the head; and so their students suffer from broken heads. 10

As an Englishman, however, I want to say that there is much more to English than its merely practical use; there is much more to English words than their merely logical meaning. In English, feeling is hardly less important than meaning, and feeling is conveyed through the sound of words. 15

For this reason, I add, in the study of English, poetry is hardly less important than prose. I would even say poetry is more important, not only for advanced students but also (and especially) for beginners. After all, this is the way English children learn their mother tongue, by listening to nursery rhymes (which they enjoy even before understanding them). 20

But, you may object, no one today speaks in poetry or verse. 25

Prose is the language of conversation, as well as most composition. So why bother about poetry? Poetry is just an ornament of speech: it isn't necessary; and we have to begin with what is necessary to the study of English.

5 That is what you may say; but I entirely disagree. I say that poetry is necessary, even or especially for beginners. Why? Simply because poetry conveys the basic rhythm and beat of the language. It remains at the back of our minds, even when we speak in prose.

Also, remember, poetry is much easier to learn than prose. Simple  
10 poems have a clear rhythm and often rhyme as well; and that is what makes them easy to learn by heart. There is even a melody in their words.

Now let me utter a word of caution. It isn't enough to read poetry, as one might read a novel. It isn't enough to understand the meaning  
15 of the poem, after having checked the meaning of its words. It is necessary to re-read the poem again and again, so as to go beyond the meaning and enter into the feeling of the words.

Above all, it is most helpful to learn the poem by heart. For when you know it by heart, the poem remains in your heart as a treasure  
20 forever. And then it becomes a precious influence on your daily use of English, even if you always speak in prose.

Such are the considerations that have prompted me to compile this book of easy English verse. It seems to me so important that Japanese students, even while still at high school, should learn  
25 English poems by heart. So here I have made a selection of well-known yet simple English poems and put them together in one small volume, with explanatory essays and brief notes.

In many cases the poems I have chosen are much longer in the

original, and here I present only a few of their more famous stanzas. My plan is to provide the student with a poem he can easily take in as a whole and learn by heart in a few minutes.

I have also arranged the poems in a certain order, under general headings. But this doesn't mean the book has to be followed in the same order. You can begin and end wherever you like, jumping from one poem to another, here and there, as your fancy leads you.

As for the poems, what I chiefly wish to emphasize is not their meaning—in spite of the accompanying essay and notes—but their memorization. The important thing is first to memorize the poems, whether you understand them or not, and then to consider their meaning.

This is what I want to say to all readers of this book, both teachers and students: "Please don't bother about the meaning of these poems from the outset! Please don't use (or rather, abuse) these poems for exercises in English! Just read them over and over again and so learn them by heart. When you read them, pay attention to the sound and feeling of the words, and let the meaning look after itself. Use a dictionary as sparingly as possible."

There is one more thing I have to say about some of the words in these poems. While I have chosen the easiest poems I know in English literature, I am afraid some readers will complain they are too difficult. Why? Because in so many of the poems they find such old-fashioned forms as "thou" and "thy", "o'er" and "'tis", as well as frequent inversion of the customary SVO (Subject + Verb + Object) for the sake of rhyme.

But here is no difficulty. It is something one soon gets used to, just as English children soon get used to it. You only have to

know that thou = you, thy = your, o'er = over and 'tis = it is. That's all. As for subject and object, you can easily guess it in most cases from the context.

As for the use of this book in class, my first aim has been to present  
5 a selection of famous yet easy poems to be learnt by heart. Secondly, in my essays I propose a simple way of appreciating the poems, to show how the poets also offer a philosophy of life. Thirdly, I suggest that students be encouraged to develop their own responses to the poems in similar, but different essays—or even other poems.  
10 Finally, I wish to assure teachers who use this book in class that, once they have got their students to memorize all the poems in the book, those students will be well on their way to mastery of the English language. For the secret to such mastery is to be found not so much in the head as in the heart.

Sophia University, Tokyo  
September, 1991

Peter Milward



## I . POEMS OF NATURE





〈A Reading of the Poem〉

All over the world, especially in late spring or early summer, students feel the same urge. It is the urge to throw away their books and play in the sunshine. Especially when from their  
 5 classroom window they see a scene of natural beauty—with trees and grass and flowers and even a stream—the urge becomes almost irresistible.

Then along comes the nature poet, William Wordsworth, and puts this urge into words. What has he got to do with books in  
 10 the lovely Lake District which he made his home? “Throw them away!”, he cries to his friend. “Come and enjoy the songs of the birds outside.”

Yes, in the Lake District in Northern England—as in all such lake districts—there are so many birds singing. It is just  
 15 like the Garden of Eden before the fall of man. Just listen, for instance, to the linnet and the throstle, or song-thrush. How sweetly they sing! They are indeed the poets and minstrels of Nature; and Wordsworth, as a nature poet, strives to sing like them.

20 Why do we have to study books? For the sake of learning, we are told. But we can learn much more precious lessons from the linnet, and from the throstle—in a word, from Nature. From books we learn such knowledge as men have to give us. But Nature is the book of God. She is a teacher of heavenly wisdom.

25 Here precisely is the message of Wordsworth not only to his friend but to all his readers, especially to students in the springtime of life. He doesn't want them to stay in the classroom on a fine spring day, even for the study of his poems.

ENGLISH POEMS AND THEIR MEANINGS

He wants them to come outside, into the fresh air, and to see the world of Nature with new eyes.

He wants his readers not just to read his poems, but to listen for themselves to the wise song of the woodland linnnet. He wants them to pay attention to the moral sermon of the song-thrush. He wants them, in other words, to “come forth into the light of things”——not words——and to let Nature be their teacher.

<The Poet and His Work>

William Wordsworth (1770-1850) は、イングランド北西部の、スコットランドと隣接する Cumberland 州 Cockermouth に生まれた。Hawkshead の Grammar School を終え Cambridge の St. John's College に学ぶ。在学中にフランス革命が勃発。卒業後、動乱のまっただ中にあるフランスへ渡って自由の息吹に触れ、自らも共和主義者として政治活動に身を投ずるが、英仏関係の悪化により 1 年の滞在ののち帰国する。その後、共和国フランスが当初の目的を離れて恐怖政治に傾斜して行くのを見るにつけ、革命政府に深い憂慮と失望を抱くようになる。革命のそのような成り行きは、たとえ実践からは身を引いたとはいえ、革命の理念そのものは強く信奉していた Wordsworth にとって相当の打撃であったに違はなく、彼の人間に対する信頼に深い疑惑を投げかけるものであった。いや、それよりも、Caroline という女兒までもうけた恋人 Annette Vallon をフランスに置き去りにしてきたことのほうが彼にとって重大な出来事だったかもしれない。フランスから帰国 (1792) 後の数年間、彼が憔悴と混迷の極にあったのも、母子を捨てたことに対する罪の意識に苦しめられていたことが大きな原因となつていよう。自伝的長詩 *The Prelude* (1805, 1850) X-XIII には、Wordsworth がこうした精神的危機を妹 Dorothy の献身的な愛、S. T. Coleridge (後述) の友情、また自然との深い交りを通じて克服していく過程が晦澁を極めた文章で描かれている。

*Nature* と題された本篇は、Coleridge との共著 *Lyrical Ballads* 初版 (1798) 所収の "The Tables Turned" からの引用 (第 3 連と第 4 連) で、そのすぐ前に置かれ同一の主題を扱った "Expostulation and Reply" の続篇として読まれるべき詩である。両篇とも Matthew という読書好きな友人が語りの相手となっている。Wordsworth の眼には、"Books" を通して得られる知識は、ピンで留められた標本の蝶のように生命を失ったものと映っていた。詩人は友の Matthew に呼びかける——そんな出来合の代物は決して精神の糧とも悩める魂の慰めともなり得ない。それより "linner" や "throstle" の歌声に耳を傾け深く感じ入ることだ。それは自然の spirit, 神の叡知そのものなのだから。

## NOTES

### Preface

Page Line

- i 23 **nursery rhymes** 口承文学に属し、その数800以上にも及ぶ。大半は anonymous(作者不明)である。それらをジャンル別に分けると、jingles(ただ音の効果の面白味をねらっただけの、意味のないうた)、weather rhymes(天気に関するうた)、riddles(なぞなぞ)、tongue-twisters(早口言葉)、accumulative verse(積み重ねうた)などである。
- ii 7 **beat** = stress, accent
- iii 18- **let the meaning look after itself** 「意味はおのずと成るにまかせよ」
- iv 12- **those students ... the English language** 「それらの学生は無事英語をマスターしていけるであろう」

## I. POEMS OF NATURE

### 1. Nature

<Poem>

- 1 2 **linnet**[lɪnɪt] 「胸赤鶉(びなあか)」 イギリス諸島ならびにヨーロッパの温帯地域原産の鳴鳥。冬には暖かいエジプトやインドに渡る。鳴き声がとても美しく、Wordsworthをはじめとする多くの詩人がこの鳥について歌っている。lin- は、もと flax-seeds(亜麻の種)の意の Old French で、この鳥が「亜麻の種」を好んで食べることから linnet の名がある。
- 5 **throstle** = song-thrush 「うた鶉(うた)」 ヨーロッパ産の鶉の一種。昆虫やミミズを食べる。飛翔力が強く大部分の北方族は冬になると南方に渡る。春を告げる鳥のうちでも最も美しい歌声の持ち主で、その美声は nightingale のそれに次ぐ。
- 7 **Come forth into the light of things** 「現実の光輝ある事物の世界に出て行くのだ」の意。

<A Reading>

- 2 10 **Lake District** 「湖水地方」 イングランド北西端の、Cumberland と Westmoreland にまたがる領域。Windermere, Grasmere, Ullswater など、湖が多いことでこの呼び名がある。Wordsworth の生地 Cockermouth は Lake District の北西のはずれに、また詩人が通った Hawkshead Grammar School は、ほぼ中央に位置する。幼少年時代を風光明媚な湖水地方ですごしたことは Wordsworth の精神形成に測り知れない影響を与えた。それがどのようなものであったかは *The*

## NOTES

Page Line

*Prelude* (1805, 1850) に詳しい。詩人はフランスより帰国して後、各地を転々とする、いわば “Wanderer” としての生活を数年のあいだ続けるが、1799年 Grasmere 湖畔の Dove Cottage に妹 Dorothy と居をかまえてからは二度と湖水地方を離れなかった。

- 2 15 **the Garden of Eden before the fall of man** Eden [ˈɪdn] はもと pleasure の意のヘブライ語。転じて paradise の意に用いられるようになった。人類の始祖 Adam と Eve は神によってこの paradise に住まわされていたが、神の命に背いて禁断の木の実を食べてしまったために「楽園」から追放されてしまう。この fall による追放が original sin 「原罪」と呼ばれるものの始まりである。二人の子孫は末代まで原罪をつぐなうべく運命づけられる。

### 2. *The Rainbow*

<poem>

- 5 5 **So be it** = May it be so 「そうでありますように」 Nature と永遠に強い絆で結ばれていたという詩人の祈願が込められている。
- 6 **Or let me die!** 「さもなければ私を死なせたまえ」
- 7 **The Child is father of the Man** 「子供は大人の父である」 Wordsworth は、大人の精神生活は子供のそのの持続、延長であり両者は一本の糸で結ばれていることを信じていた。John Dryden (1631-1700) の *All for Love*, IV.i. にも “Men are but children of a larger growth” という同様の表現がある。
- 8- **I could wish ... by natural piety.** 「私の人生の一日一日が自然に対する敬虔な思いで結ばれてほしいものだ」 “natural piety” は「(父としての) 自然に対する(子としての) 敬虔な思い」の意。“natural” の解釈をめぐるは諸説あり、「人間本来の、人として自然の」の意で解釈することもできる。

<A Reading>

- 6 17 **grown out of** 「長ずるにおよんでいつの間にか失ってしまった(あの子供の心)」
- 20 **“mother of being in me”** 「私の中にある存在の母」 Gerard Manley Hopkins (1844-89) の “The Wreck of the Deutschland” (1875-6) 第18連より。該当の箇所を引用する。
- Ah, touched in your bower of bone  
Are you! turned for an exquisite smart,  
Have you! make words break from me here all alone,  
Do you!— mother of being in me, heart.
- 21- **“the rainbow comes and goes.”** 「虹は現れては消えていく」 Wordsworth の “Ode: Intimations of Immortality” (1802-4/6) の10